



DOI 10.22363/2618-8163-2021-19-3-313-330

Научная статья

## Обучение турецких учащихся русским приставочным глаголам движения с учетом языковых картин мира

С.А. Хавронина, К. Эмрак✉

*Российский университет дружбы народов,  
Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6*

✉ [kasimemrak@gmail.com](mailto:kasimemrak@gmail.com)

**Аннотация.** Рассматриваются русские приставочные глаголы движения в «зеркале» турецкого языка. Выбор темы продиктован тем, что в последние годы роль изучения русского языка в Турции возрастает в связи с расширением экономических и культурных отношений между странами. Цель исследования – создание лингводидактических основ для разработки методических рекомендаций по обучению турецких студентов русским приставочным глаголам движения. Материалом для статьи послужили диссертации, учебники и учебные пособия по русскому языку для иностранцев, труды по сопоставлению русского и турецкого языков. Изучение глаголов движения в практическом курсе русского языка для турецких студентов занимает особое место. Носители русского и турецкого языков по-своему воспринимают мир и свою идентичность. Различия между картинками мира отражаются в культуре и языке, в его лексике и грамматических категориях. Так, при наличии универсалий в глагольных системах русского и турецкого языков имеются существенные различия в представлении о действии, состоянии, изменении, движении, обозначаемых глагольными единицами двух языков. Приставочные глаголы движения русского языка не имеют точных эквивалентов в турецком языке и при переводе передаются при помощи разнокоренных глаголов или описательным способом путем переводческих трансформаций. Результаты сопоставительного описания русских приставочных глаголов движения и способов передачи их значений в турецком языке, выявленные различия между ними послужили основой для разработки методических рекомендаций по обучению турецких учащихся русским приставочным глаголам движения с учетом родного языка. На основе проведенного исследования разработана система обучения турецких студентов приставочным глаголам движения, включающая приемы презентации глаголов и их закрепления в устной и письменной речи. Перспективы данной работы заключаются в создании национально-ориентированного учебного пособия по теме «Русские приставочные глаголы движения».

**Ключевые слова:** языковая картина мира, русские приставочные глаголы движения, турецкоязычные учащиеся, приемы введения учебного материала, закрепление учебного материала

**История статьи:** поступила в редакцию 16.01.2021; принята к печати 18.04.2021.

**Для цитирования:** Хавронина С.А., Эмрак К. Обучение турецких учащихся русским приставочным глаголам движения с учетом языковых картин мира // Русистика. 2021. Т. 19. № 3. С. 313–330. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-3-313-330>

© Хавронина С.А., Эмрак К., 2021



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

## Введение

Одним из основополагающих понятий современного языкознания является понятие *языковой картины мира*. Изучение конкретных языков народов мира показало, что каждый язык по-своему отображает менталитет его носителей, их мировосприятие, национальную и культурно-социальную идентичность. Под языковой картины следует понимать «выработанное вековым опытом народа и осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многочастного мира» (Шведова, 1999: 15).

При изучении русского языка для турецких студентов особые трудности представляет усвоение и правильное употребление группы приставочных глаголов движения, отличающейся от всех других глаголов количественным составом, сложностью лексико-семантических и лексико-грамматических свойств. Это явление представляется сложным еще и потому, что глагольные системы русского и турецкого языков различны.

Вопросы обучения иностранных учащихся русским глаголам исследовались в научных трудах лингвистов и методистов (Исаченко, 1961; Бондарко, Буланин, 1967; Рожкова, 1983; Муравьева, 2000; Битехтина, Юдина, 1985; Скворцова, 2010; Бабаханян, 2015; Гаджиева, Серебренников, 1979, 1986). Существуют учебные пособия с упражнениями по обучению приставочным глаголам движения русского языка иностранных студентов разного уровня владения языком, такие как «Глаголы движения в русском языке» (Муравьева, 1980), «Глаголы движения: пособие для работы с иностранными учащимися» (Юдина, Битехтина, 1976), «Глаголы движения – без ошибок: пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный» (Скворцова, 2010) и др. В современной русистике имеются определенные достижения в изучении русских глаголов движения, но, к сожалению, отсутствуют работы по исследованию русских приставочных глаголов движения и их эквивалентов в турецком языке. Недостаточная степень разработанности методики обучения русским приставочным глаголам движения в турецкой аудитории определяет выбор темы и направления настоящего исследования и подтверждает его актуальность. **Цель исследования** – создать лингводидактическую основу для разработки методических рекомендаций по обучению турецких студентов русским приставочным глаголам движения.

## Методы и материалы

Для достижения поставленной цели были применялись сравнительно-сопоставительный и структурно-семантический анализ; аналитический, описательный и эмпирический методы; а также методы наблюдения и интерпретации. Материалом послужили диссертационные исследования, учебники и учебные пособия по русскому языку для иностранцев, научные труды по сопоставлению русского и турецкого языков.

## Результаты

На основе проведенного исследования разработана методическая система обучения турецких студентов приставочным глаголам движения русского языка с учетом родного языка и реальных трудностей в изучении рус-

ского как иностранного, предложены приемы работы над приставочными глаголами движения. Преподавателю они окажут помощь в прогнозировании возможных сложностей и погрешностей в их усвоении, выявлении их причин, сознательном подборе учебного материала, выборе действенных приемов его реализации, определении необходимого объема тренировки для выработки навыков. Турецкоговорящим студентам это облегчит процесс овладения приставочными глаголами русского языка, а также сделает процесс изучения русского языка более интересным и увлекательным.

### Обсуждение

Явления действительности, как природные, так и социальные, могут по-разному восприниматься, пониматься, откладываться в сознании русскоговорящих и турецкоговорящих людей. Эти различия отражаются в языке, его лексике, а также в грамматических категориях. Так, при наличии универсалий в глагольных системах русского и турецкого языков имеются существенные различия в представлении о действии, состоянии, изменении, движении, обозначаемых глагольными единицами двух языков.

Для русской языковой картины характерно наличие особой лексико-грамматической группы глаголов движения, которая представлена 14 парами глаголов, отличающихся морфологической, семантической и категориальной связями, противопоставленных по признаку однонаправленности/разнонаправленности движения (Муравьева, 2000: 220). Эти глаголы являются носителями общих глагольных категорий (лица, времени, вида) и подчиняются общим нормам употребления глаголов, но при этом имеют ряд свойств семантического и грамматического характера, не наблюдаемых у других глаголов. В турецком языке глаголы, имеющие общую сему «перемещение в пространстве», не имеют отличных от других глаголов лексико-грамматических свойств, не образуют соотносительных пар и не представляют отдельной группы. В турецкоязычном сознании есть общее представление о приближении и удалении, что реализуется двумя глаголами – *gelmek* (буквально: прибыть) и *gitmek* (буквально: отбыть, удалиться). Таким образом, глаголы движения русского языка не имеют точных эквивалентов в турецком языке.

Как в русском, так и в турецком языке глаголы, в том числе глаголы движения, обладают рядом постоянных (вид, залог, возвратность, переходность) и непостоянных (наклонение, время, лицо, число, род) грамматических признаков, но состав их в языках различен.

Так, в русском языке вид представляет собой систему противопоставленных форм (Русская грамматика, 1980). Бесприставочные глаголы движения в русском языке относятся к глаголам несовершенного вида.

Турецкоязычному сознанию не свойственно противопоставление глаголов по «характеру протекания действия», то есть по виду (Бондарко, Буланин, 1967). Вопрос о наличии категории вида в турецком языке разными учеными решается по-разному. Как отмечает Б.А. Серебренников, глагольная основа в тюркских языках совершенно индифферентна к выражению глагольного вида. Одна и та же основа может выражать как действие, достигшее предела, так и действие, не достигшее предела (Гаджиева, Серебренни-

ков, 1979: 110). Например, глагол в форме прошедшего категорического времени на *-di* обозначает такие действия: *Çantamı alıp spora gittim* – Я взял сумку и *пошел на спорт*. *Bugün okula gittin mi?* – Ты *ходил(а)* сегодня на учебу? Тем не менее, по мнению А.Н. Кононова, видовая категория имеет место в турецком языке, несмотря на отсутствие соотносительных глагольных пар. Кононов отмечает два способа выражения категории вида в турецком языке: лексический и грамматический (морфологический и синтаксический) (Кононов, 1956: 207).

Первый способ выражения видовой категории (лексический) заключается в следующем: видовую пару образуют два глагола, связанные своим лексическим значением. Например: *koşmak* – бегать, бежать, *kaçmak* – убежать, убежать. Морфологический способ выражения категории вида проявляется в формах прошедших времен. Определенный имперфект, означающий незаконченное действие в определенный момент в прошлом (*Beni aradığında eve gidiyordum* – Когда ты мне позвонил(а), я *шел/шла* домой), и неопределенный имперфект, выражающий неоконченное обычное, регулярно повторяющееся в прошлом действие (*Eskiden sık sık sinemaya giderdim* – Раньше я часто *ходил* в кино), противопоставляются прошедшему категорическому времени, выражающему законченное действие.

Синтаксический способ выражения категории вида представлен сочетанием деепричастия на *-(y)a* и *-(y)üp* и глаголов *vermek*, *durmak*, *gitmek*, *yazmak* либо причастия и глаголов *olmak/bulunmak*: *Gece karanlığında karşıma siyah bir köpek çıkıverdi* – Темной ночью внезапно навстречу мне *вышла* черная собака. *Sen okula gidedur*, *ben notlarını arkandan getiririm* – Ты *иди* на учебу, я принесу твои записи следом. *Saat 16'da Ankara tren garına varmış olurum*. – К 16 часам я *поеду* на ж/д вокзал Анкары. *Kütüphaneden aldığım kitapları çoktan götürmüş bulunmaktayım* – Я уже давно *отнес* книги, которые я брал из библиотеки. Таким образом, в языковой картине турок значение, выражаемое в русском языке категорией вида (ограниченность либо неограниченность действия пределом), передается с помощью использования различных времен или модифицирующих глаголов, придающих значения завершенности/незавершенности либо однократности/многократности действия.

Категория залога в русском языке тесно связана с такими явлениями, как возвратность и переходность/непереходность глаголов. Кроме того, она больше проявляется синтаксически, чем морфологически (Шаповалова, 2015). В «Грамматике русского языка» (1952) академик В.В. Виноградов выделяет три залога: действительный, возвратно-средний и страдательный. Турецкий язык включает большее количество залогов. Традиционно выделяют основной, страдательный, возвратный, совместный и побудительный (понудительный) залогов (Banguoğlu, 1976: 411). В русском языке понудительный и совместный залогов отсутствуют.

Основной залог в турецком языке выступает в значении действительного залога (Тенишев, 1988: 281). Остальные залогов представляют собой трансформацию и модификацию основного залога по дифференцированному выражению субъектных отношений в рамках самого глагола с помощью специальных аффиксов (Тенишев, 1988: 269). Так, взаимный залог образуется путем присоединения к основе глагола аффиксов *-ış*, *-iş*, *-uş*, *-üş*. Напри-

мер, *kısaklaşmak* – обниматься, *örüşmek* – целоваться, *selamlaşmak* – здороваться» (Хаврони́на, Дога́н, 2019)

Глаголы общезовратного значения имеют значение действия, сосредоточенного в самом производителе действия, а именно внутренние, душевные переживания субъекта (*sevinmek* – радоваться) либо внешние, физические и другие изменения в состоянии, положении, движении субъекта (*taranmak* – причесываться). Вследствие своей семантики большинству глаголов движения в турецком языке не свойственно употребление в категории возвратного залога. Возвратными являются лишь глаголы *yuvarlanmak* – кататься, *катиться* и *sürünmek* – ползть, *ползти*, образованные от глаголов *yuvarlamak* и *sürmek* соответственно.

Страдательный залог турецкого глагола образуется от переходных глагольных основ с помощью аффиксов *-il, -il, -ul, -ül, -n*: *Ev ya da iş yeri eşyaları taşınırken nakliye esnası her zaman için hassas davranılması gereken dönemler arasında yer alır* – При перевозке (букв. **когда перевозятся**) домашних или офисных вещей необходимо внимательно подходить к процессу транспортировки; *21 yaşındaki genç kız, çantasını vermek istemediği gaspçı tarafından sürüklendi* – (букв.) 21-летняя девушка, не желавшая отдавать сумку, **была протащена** по земле грабителем. Подобные формы употребляются для выражения сказуемого неопределенно-личного предложения: *Bu saatte gelinir mi?* – Разве **можно приходить** в такое время? *Şnorkelle dalınmaz, yüzülür* – С дыхательной трубкой нельзя погружаться, с ней можно плавать. *Uludağ'agitmek için önce Bursa'ya gidilir* – Чтобы добраться до Улудаг, сначала **едут** в Бурсу. Важной особенностью страдательного залога в турецком языке является возможность использования в данной категории непереходных глаголов в значении обобщенно-личного действия.

Так называемый понудительный залог образуется путем присоединения к основе глагола аффиксов *-dir/-dir/-dur/-dür; -tir/-tir/-tur/-tür; -t; -ir/-ir/-ur/-ür; -it/-it/-ut/-üt; -ar/-er*. Если субъект – реальный производитель действия, понудительный залог образуется от непереходных глаголов, при этом глаголы превращаются в переходные: *Türk doktorlar felçli hastayı yürüttü!* – Турецкие врачи **дали возможность ходить** парализованному больному. *Akşam saatlerinde etkili olan şiddetli rüzgar bazı apartmanların çatılarını uçurdu* – Усилившийся к вечеру ветер **поднял на воздух** крыши домов.

Так же, как и в русской языковой картине, в языковой картине турок особое значение придается способности глагола использоваться с прямым дополнением. В зависимости от этого глаголы делятся на переходные и непереходные. Однако в турецком языке данное разделение более четкое, вследствие чего не существует класса лабильных глаголов. В русском языке глаголы делятся на переходные: *Антон будит брата*; непереходные: *Кошка спит. Антон помогает папе*; лабильные (то есть способные быть и переходными, и непереходными в разных употреблениях): *Антон ест кашу – Антон ест; Антон льет воду – Льет дождь* (Летучий, 2016). В турецком языке, если реализация действия оказывает влияние на объект, отличный от субъекта, глагол считается переходным; если действие затрагивает только сам субъект, глагол считается непереходным. Глаголы, объединяющие в себе признаки переходных и непереходных глаголов, в турецком языке отсутствуют

(Türkçe Öğretiminde.., 2011). Исходя из этого, можно говорить о том, что с точки зрения категории переходности русским переходным глаголам движения *нести/носить, везти/возить, вести/водить* соответствуют турецкие эквиваленты: *Преподаватель ведет студентов на экскурсию – Öğretmen öğrencileri geziye götürüyor.*

Категория наклонения в русском языке представлена тремя грамматическими значениями: изъявительным (*иду, шел, пойду*), сослагательным (*сходил бы, пошел бы*), повелительным (*иди, сходи*). В турецком языке имеется пять наклонений, два из которых – изъявительное и повелительное – совпадают с русскими. Как и в русском, в турецком языке изъявительное наклонение обозначает действие как реальное; оно описывает событие в планах настоящего, прошедшего и будущего времени в положительном и отрицательном аспектах, а повелительное наклонение обозначает намерение говорящего побудить кого-либо делать или не делать некоторое действие. В турецком языке побудительное наклонение может использоваться в форме третьего лица единственного и множественного числа (*gitsin – пусть он идет/сходит, gitsinler – пусть они идут, сходят*). Помимо этого, в турецком языке выделяют желательное, условно-желательное и долженствовательное наклонения.

Желательное наклонение используется для выражения желания, стремления что-то сделать самостоятельно (*Akşam kardeşime gideyim – Схожу-ка я вечером к брату*) и для побуждения к действию (*Sinemaya gidelim – Давай пойдём в кино*). Долженствовательное наклонение служит для выражения необходимости совершения какого-либо действия (*Daha erken gelmeliydim – Я должен был прийти пораньше*).

Условно-желательное наклонение имеет два аспекта. С одной стороны, оно выражает желание говорящего и переводится на русский язык с использованием слов «Вот бы...», «Ах, если бы...». Например, *Yarın bize gelsen! – Пришел бы ты к нам завтра! Keşke pansuman gereçleriyle beraber doktorunu yanında getirseydin – Вот бы вместе с принадлежностями для перевязки ты привел с собой и доктора*. С другой стороны, условно-желательное наклонение используется для выражения реального и нереального условия, относящегося к плоскости настоящего, прошедшего или будущего времени: *Kuş uçuyorsa, kanadı olduğu için uçar; yoksa uçması için kanatlı olmuştur – Если птицы летают, то это потому, что у них есть крылья, а не наоборот; Geldiyse de onu evde bulamayınca bekliyorsa? – А что, если он пришел, не нашел его дома и сейчас ждет?; Eğer şimdi yola çıkarsanız akşama orada olursunuz – Если вы сейчас выйдете в путь, до вечера будете там; Geç kaldın, daha önce getirseydin belki olurdu – Ты опоздал, если бы принес пораньше, возможно бы получилось*. Прошедшее время условно-желательного наклонения в турецком языке соответствует русскому сослагательному наклонению. Особенностью турецкого языка является то, что все наклонения, кроме побудительного, имеют категорию времени.

Видовая категория русского языка представляет собой систему противопоставленных друг другу рядов форм, которые обозначают отношение действия ко времени его осуществления, и она свойственна глаголам изъявительного наклонения. В отличие от турецкого, в русском языке выделяются три категории времени: 1) прошедшее – действие происходило до момента

речи; 2) настоящее – действие происходит в момент речи; 3) будущее – действие будет совершаться после момента речи. Система времен в турецком языке более развитая, нежели в русском языке. Для турецкого языкового сознания существенны такие характеристики действия, как длительность, завершенность, категоричность, достоверность, степень уверенности говорящего, соотношение ряда действий во времени. В зависимости от них действия в настоящем, будущем и прошедшем времени могут выражаться простыми и сложными глагольными формами, составляющими в совокупности систему из девяти времен.

В турецком языке, помимо глаголов изъявительного наклонения, категорией времени обладают глаголы долженствовательного, желательного и условно-желательного наклонений. Все они могут употребляться в значении прошедшего времени (*gelmeliydi* – *должен был прийти*, *gelseydi* – *воп бы пришел, если бы пришел*, *geleydi* – *воп бы пришел*).

Основные характеристики категории лица и числа в турецком и русском языках совпадают: в обоих языках выделяют глаголы первого, второго и третьего лица единственного и множественного числа. В турецком языке отсутствует категория рода.

Особенность русской глагольной системы – наличие такой группы, как глаголы движения, ядро которой составляют пары соотносительных единиц, обозначающих движение разным способом – пешком, на транспорте, быстро, с трудом, в разных средах – по земле, воздуху, воде и т. д. К глаголам движения присоединяются около 20 приставок, таких как *в-*, *вз-* (*воз-*, *вс-*), *вы-*, *до-*, *за-*, *из-* (*ис-*), *на-*, *об-* (*обо-*), *от-*, *пере-*, *по-*, *при-*, *про-*, *раз-* (*рас-*), *с-*, *у-*. К одному глаголу может присоединяться примерно 15 приставок. При помощи глагольно-префиксального словообразования массив русских приставочных глаголов движения имеется более четырехсот разнообразных лексических единиц. Присоединяясь к глаголу, приставки не меняют его значения, выраженного основой (*добежать*, *забежать*, *проплыть*, *переплыть*, *прилететь*, *улететь*, *подвезти*, *отвезти* и др.), но придают глаголу движения дополнительные значения, уточняющие направление или характер движения. «Смысловые отношения, которые выражаются приставками, сложны и многообразны» (Амирджанян, 2000: 43).

В турецком языке префиксальный способ образования отсутствует. Русские приставочные глаголы движения передаются, например, при переводе с русского языка на турецкий либо при помощи разнокоренных глаголов, либо описательным способом путем переводческих трансформаций. Так, при передаче на турецкий язык глагола *войти* в предложении «Они **вошли** в великодушную залу, где стол был накрыт на три прибора» был использован глагол *girmek* «*Üzerine üç kişilik takım yerleştirilmiş masanın bulunduğu görkemli bir salona girdiler*», а при переводе однокоренного с глаголом *войти* глагола *выйти* в турецком языке использован разнокоренной с глаголом *girmek* глагол *çıkılmak*: *Германн пожал ее холодную безответную руку, поцеловал ее наклоненную голову и **вышел*** – *Hermann onun soğuk, uysal elini sıktı, eğik başına bir öpücük kondurdu ve **çık**ti*. При невозможности передачи русского глагола движения прямым лексическим эквивалентом прибегают к различным трансформациям, таким как перестановки, замены, добавления, опущение.

Приставочные глаголы движения, их количественный состав, разнообразие семантики представляют значительные трудности для всех иностранцев, изучающих русский язык, в том числе и для турецкоговорящих, и в плане адекватного понимания, и в плане корректного употребления. Трудности усвоения русских приставочных глаголов движения турецкими учащимися усугубляются существенными расхождениями глагольных систем русского и турецкого языков.

Сопоставительное описание русских приставочных глаголов движения, способов передачи их значений в турецком языке и выявленные в процессе сопоставления различия между ними послужили основой для разработки методических рекомендаций по обучению турецкоязычных учащихся русским приставочным глаголам движения.

Одним из основополагающих принципов методики преподавания русского языка иностранцам, в том числе и при работе с приставочными глаголами, считается учет родного языка учащихся. При этом «одни рассматривают родной язык как базу для изучения иностранного; другие же настаивают на исключении родного языка из процесса обучения» (Краснокутская, 2020: 344). «Учет особенностей системных свойств родного языка учащихся – важнейшая методическая категория. Реализация данного принципа в учебном процессе позволяет прогнозировать трудности и ошибки, понимать их причины, предвидеть и предупреждать их. Знание моментов сходств и расхождений помогает рационально отобрать учебный материал для данной аудитории, скорректировать последовательность его подачи, выбрать приемы презентации, виды и объем тренировки» (Хавронина, Балыхина, 2008: 43–44).

Методика работы над языком как система обучения, состоящая из нескольких стадий, включает в себя подачу, представление, презентацию нового языкового материала и организацию тренировочной работы для его закрепления. На первой стадии с целью ознакомления с новым языковым явлением (словом, словоформой, конструкцией) используются такие приемы, как демонстрация речевого образца, комментарии, перевод, сравнение с родным языком. Речевой образец – конкретное предложение, представляющее новую языковую единицу, служит примером для построения множества аналогичных предложений. В отличие от учебных пособий по русскому языку «для всех», в национально-ориентированном пособии параллельно с речевым образцом на изучаемом языке дается его перевод на родном языке учащегося, например: *Nisa **вошла** в класс – Nisa **sinifa girdi***.

Если русскому приставочному глаголу движения, как в приведенном примере, соответствует турецкий глагол такого же значения, достаточным является наличие перевода. Но поскольку способы и средства обозначения движения в русском и турецком языках не совпадают, например, в турецком языке отсутствует эквивалент русского глагола движения или русскому глаголу движения соответствуют глагол и контекстные уточнители, то в таких случаях в дополнение к речевому образцу необходим комментарий, который представляет собой «толкование смысла какого-либо слова, грамматического или стилистического явления, объяснение связей между лексическими единицами, особенностей отражения национальной культуры в слове и др.» (Азимов, Щукин, 2010: 97).

Если русскому глаголу движения соответствует сочетание турецкого глагола и деепричастия, необходимо объяснение, развернутый комментарий на родном языке, поясняющий значение и особенности употребления конкретного приставочного глагола движения, направленный на привлечение внимания учащихся к расхождениям. Так, в предложении «*Эдже пришла домой – Eşe eve yürüyerek geldi*» русскому глаголу *пришла* соответствует сочетание глагола с деепричастием, в этом случае в комментировании используется такой прием, как сравнение, сопоставление явления изучаемого языка с соответствующим явлением в родном языке.

В турецком языке глаголы движения не указывают на среду и способ перемещения, на наличие или отсутствие транспортного средства; для точной передачи значений русских глаголов движения используются контекстные уточнители, например деепричастие: *yürüyerek – пешком, uçarak – летя, yüzerек – плывя*.

Отсутствие глагольно-префиксального словообразования в турецком языке обуславливает следующую особенность: значения префиксов русских глаголов движения передаются другими способами – наречием, деепричастием, послелогом, служебными словами. Именно по этой причине основное внимание в работе над приставочными глаголами движения направлено на выработку навыков понимания и различения близких по значению глагольных приставок. Предлагаемые нами приемы презентации материала по теме «Приставочные глаголы движения» на примере глаголов с приставками *при-* и *под-*, придающими глаголам значение прибытия, приближения, представлены в табл. 1 и 3.

Таблица 1

Глаголы с приставкой *при-*

СВ Прийти ( <i>Yürüyerek</i> ) <i>gelmek</i> Приехать ( <i>Araçla</i> ) <i>gelmek</i>	НСВ Приходить ( <i>Yürüyerek</i> ) <i>gelmek</i> Приезжать ( <i>Araçla</i> ) <i>gelmek</i>
Куда? К кому? Откуда? От кого? В. п. (в/на), Д. п. (к), Р. п. (из/с, от)	
<p>Непереходным глаголам движения с приставкой <b>при-</b> соответствует турецкий глагол <i>gelmek</i> (<i>прийти</i>), а также глаголы <i>varmak</i> (<i>добраться</i>), <i>uğramak</i> (<i>зайти</i>) и <i>dönmek</i> (<i>вернуться</i>). Глагол <i>gelmek</i> в турецком языке имеет значение приближения, прибытия.</p> <p><b>Приехал</b> я вот к вам развлекся, но мне скучно и у вас, и опять меня тянет домой (А. Чехов, «Иванов»). <i>Sözüm ona eğlenmek için geldim buraya, işte burada da sıkılıyorum, eve dönmek istiyorum.</i></p>	

Table 1

Verbs with prefix *при-* (*pri-*)

PERFECTIVE ASPECT Прийти ( <i>Yürüyerek</i> ) <i>gelmek</i> To come Приехать ( <i>Araçla</i> ) <i>gelmek</i> To arrive	IMPERFECTIVE ASPECT Приходить ( <i>Yürüyerek</i> ) <i>gelmek</i> To come Приезжать ( <i>Araçla</i> ) <i>gelmek</i> To arrive
Where? To whom? From where? From whom? Accusative (in, at), Dative (to), Genitive (from)	
<p>The non-transitive verbs of motion with the prefix <b>при-</b> (<i>pri-</i>) correspond to the Turkish verb <i>gelmek</i> (<i>прийти</i> – <i>to come</i>), as well as the verbs <i>varmak</i> (<i>добраться</i> – <i>to get to</i>), <i>uğramak</i> (<i>зайти</i> – <i>to come in</i>), <i>dönmek</i> (<i>вернуться</i> – <i>to return</i>). The verb <i>gelmek</i> in Turkish means to approach, to arrive.</p> <p><b>I came (приехал)</b> to have some fun, but I am bored here, and I want to go home again (A. Chekhov, “Ivanov”). <i>Sözüm ona eğlenmek için geldim buraya, işte burada da sıkılıyorum, eve dönmek istiyorum.</i></p>	

После презентации глаголов целесообразно предложить для сравнения серии предложений с приставочными глаголами и их турецкие эквиваленты (табл. 2 и 4).

Таблица 2

## Приставочные глаголы и их турецкие эквиваленты

<b>Прийти</b>	<b>Приходить</b>
<p>Мои новые друзья <b>пришли</b> ко мне в гости. (пр. вр.) Benim yeni arkadaşlarım bana misafirlğe <b>yürüyerek geldiler</b>.</p> <p>Мои новые друзья <b>придут</b> ко мне в гости. (буд. вр.) Benim yeni arkadaşlarım bana misafirlğe <b>yürüyerek gelecekler</b>.</p>	<p>Юсуф после уроков <b>приходил</b> домой. Yusuf dersten sonra eve <b>yürüyerek gelirdi</b>.</p> <p>Юсуф после уроков <b>приходит</b> домой. Yusuf dersten sonra eve <b>yürüyerek gelir</b>.</p> <p>Юсуф после уроков <b>будет приходить</b> домой. Yusuf dersten sonra eve <b>yürüyerek gelecek</b>.</p>
<b>Приехать</b>	<b>Приезжать</b>
<p>Айше <b>приехала</b> в Стамбул в сентябре. (пр. вр.) Ayşe Eylül'de İstanbul'a <b>arabayla geldi</b>.</p> <p>Айше <b>приедет</b> в Стамбул в сентябре. (буд. вр.) Ayşe Eylül'de İstanbul'a <b>arabayla gelecek</b>.</p>	<p>Ахмет <b>приезжал</b> в Стамбул каждое лето. (пр. вр.) Ahmet her yıl İstanbul'a <b>arabayla gelirdi</b>.</p> <p>Ахмет <b>приезжает</b> в Стамбул каждое лето. (наст. вр.) Ahmet her yıl İstanbul'a <b>arabayla gelir (gelir gider)</b>.</p> <p>Ахмет <b>будет приезжать</b> в Стамбул каждое лето. (буд. вр.) Ahmet her yıl İstanbul'a <b>arabayla gelecek (gelip gidecek)</b>.</p>

Table 2

## Prefixal verbs and their Turkish equivalents

<b>Прийти</b> <b>To come (perfective)</b>	<b>Приходить</b> <b>To come (imperfective)</b>
<p>Мои новые друзья <b>пришли</b> ко мне в гости. Benim yeni arkadaşlarım bana misafirlğe <b>yürüyerek geldiler</b>. My new friends <b>came</b> to visit me. (Past)</p> <p>Мои новые друзья <b>придут</b> ко мне в гости.) Benim yeni arkadaşlarım bana misafirlğe <b>yürüyerek gelecekler</b>. My new friends <b>are coming</b> to visit me. (Future)</p>	<p>Юсуф после уроков <b>приходил</b> домой. Yusuf dersten sonra eve <b>yürüyerek gelirdi</b>. Yusuf <b>used to come</b> home after school.</p> <p>Юсуф после уроков <b>приходит</b> домой. Yusuf dersten sonra eve <b>yürüyerek gelir</b>. Yusuf <b>comes</b> home after school.</p> <p>Юсуф после уроков <b>будет приходить</b> домой. Yusuf dersten sonra eve <b>yürüyerek gelecek</b>. Yusuf <b>will come</b> home after school.</p>
<b>Приехать</b> <b>To arrive (perfective)</b>	<b>Приезжать</b> <b>To arrive (imperfective)</b>
<p>Айше <b>приехала</b> в Стамбул в сентябре. Ayşe Eylül'de İstanbul'a <b>arabayla geldi</b>. Ayşe <b>came</b> to Istanbul in September. (Past)</p> <p>Айше <b>приедет</b> в Стамбул в сентябре. Ayşe Eylül'de İstanbul'a <b>arabayla gelecek</b>. Ayşe <b>will come</b> to Istanbul in September. (Future)</p>	<p>Ахмет <b>приезжал</b> в Стамбул каждое лето. Ahmet her yıl İstanbul'a <b>arabayla gelirdi</b>. Ahmet <b>came</b> to Istanbul every summer. (Past)</p> <p>Ахмет <b>приезжает</b> в Стамбул каждое лето. Ahmet her yıl İstanbul'a <b>arabayla gelir (gelir gider)</b>. Ahmet <b>comes</b> to Istanbul every summer. (Present)</p> <p>Ахмет <b>будет приезжать</b> в Стамбул каждое лето. Ahmet her yıl İstanbul'a <b>arabayla gelecek (gelip gidecek)</b>. Ahmet <b>will come</b> to Istanbul every summer. (Future)</p>

На стадии введения глагола желательно использовать схемно-графическую и предметно-изобразительную наглядность, что способствует адекватному восприятию и пониманию значения новой единицы, ее обобщенному представлению. Примеры использования наглядности представления глаголов движения с приставками *при-* и *под-* продемонстрированы на рис. 1 и 2.



**Рис. 1.** Глаголы движения с приставкой *при-*  
**Figure 1.** Verbs of motion with prefix *при-* (*pri-*)

Русским глаголам движения с приставками *при-* и *под-* (*прийти* – *приходить*, *приехать* – *приезжать*, *подойти* – *подходить*, *подъехать* – *подъезжать*) в турецком языке соответствует один глагол *gelmek*, имеющий общее значение «прибытие», поэтому необходимо показать и разъяснить разницу в значении глаголов, а значит, и в их употреблении. Для этого используются такие приемы, как сравнение конкретных примеров, вербальные объяснения, формулирование правила, рисунки, схемы. Следует обратить внимание учащихся на то, что глаголы с приставкой *при-* обозначают, что субъект движения находится в том месте, куда он направлялся: *Ахмед пришел в школу* – значит, он в школе; глаголы же с приставкой *под-* обозначают, что субъект находится рядом, около, в непосредственной близости от того места, куда он направлялся: *Ахмед подошел к школе*.

Вторая стадия работы над изучаемым материалом – его закрепление посредством тренировочной работы, результатом которой является создание прочного навыка – способности правильно понимать и употреблять языковые средства изучаемого языка, в данном случае близких по значению приставочных глаголов движения. Формой тренировки служат разнообразные упражнения. К ним можно отнести упражнения, разработанные для всех изучающих русский язык. В учебниках и учебных пособиях по русскому языку для иностранцев имеются специальные упражнения для работы над приставочными и бесприставочными глаголами движения. В дополнение к ним считаем целесообразным разработать упражнения, адресованные конкретной национальной аудитории, составленные с учетом существенных расхождений между изучаемым и родным языками, вызывающих трудности усвоения несвойственных родному языку явлений.

Таблица 3

## Глаголы с приставкой под-:

СВ	НСВ
Подойти (Yürüyerek) <i>yanına gelmek, yaklaşmak</i>	Подходить (Yürüyerek) <i>yanına gelmek, yaklaşmak</i>
Подъехать (Arabayla) <i>yaklaşmak, yanına gelmek</i>	Подъезжать (Arabayla) <i>yaklaşmak, yanına gelmek</i>
К кому? К чему? Д. п. (к)	

Глаголы с приставкой **под-** передаются турецким глаголом *gelmek* и служебным словом *yanına*, если движение направлено к одушевленному лицу (подойти к кому-либо); когда движение направлено к предмету, используется глагол *yaklaşmak* (подойти к чему-либо), а также глагол *gelmek*.

*Metin подошел к учителю и задал вопрос. Metin öğretmenin yanına geldi ve bir soru sordu. Nur подошла к университету и решила подождать друга. Nur üniversiteye yaklaştı ve orada arkadaşını beklemeye karar verdi.*

Table 3

## Verbs with prefix под- (pod-)

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
Подойти (Yürüyerek) <i>yanına gelmek, yaklaşmak</i> Come	Подходить (Yürüyerek) <i>yanına gelmek, yaklaşmak</i> Come
Подъехать (Arabayla) <i>yaklaşmak, yanına gelmek</i> Drive up	Подъезжать (Arabayla) <i>yaklaşmak, yanına gelmek</i> Drive
To whom? To what? Dative (preposition to)	

Verbs with the prefix **под-** (pod-) are conveyed by the Turkish verb *gelmek* and the adverb *yanına*, if the movement is directed to an animate person (to approach someone); when the movement is directed to an object the verb *yaklaşmak* (to approach something) is used, and also the verb *gelmek*.

*Metin approached (подошел к) the teacher and asked a question. Metin öğretmenin yanına geldi ve bir soru sordu. Nur walked up to (подошла к) the university and decided to wait for her friend. Nur üniversiteye yaklaştı ve orada arkadaşını beklemeye karar verdi.*

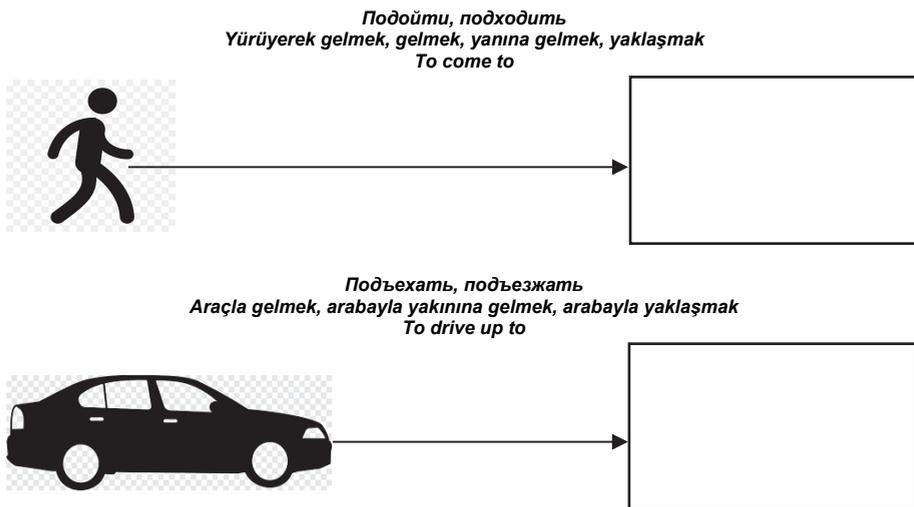
Таблица 4

## Приставочные глаголы и их турецкие эквиваленты

Подойти	Подходить
<i>Мои новые друзья подошли ко мне. (пр. вр.) Benim yeni arkadaşlarım yanına geldiler.</i>	<i>Юсуф подходил к учителю каждый раз после уроков. (пр. вр.) Yusuf her dersten sonra öğretmenin yanına gelir.</i>
<i>Студенты подойдут к преподавателю. (буд. вр.) Öğrenciler öğretmenin yanına gidecekler.</i>	<i>Юсуф после уроков подходит ко мне. (наст. вр.) Yusuf dersten sonra benim yanına gelir.</i>  <i>Теперь Юсуф после уроков будет подходить к учителю за консультацией. (буд. вр.) Yusuf artık derslerden sonra danışmak için öğretmenin yanına gidecek.</i>
Подъехать	Подъезжать
<i>Айше подъехала к Стамбулу на машине. (пр. вр.) Ayşe İstanbul'a (arabayla) yaklaştı.</i>	<i>Когда Ахмет работал у нас, он подъезжал к офису ровно в 8 утра. (пр. вр.) Ahmet bizde çalıştığında, ofise tam 8'de arabayla gelirdi.</i>
<i>Айше подъедет на работу к 7 утра. (буд. вр.) Ayşe yarın sabah işe arabayla gelecektir.</i>	<i>Ахмет медленно подъезжает к зданию общезжития. (наст. вр.) Ahmet yavaşça yurt binasına arabayla yaklaşıyor.</i>  <i>Ахмет будет подъезжать к крыльцу. (буд. вр.) Ahmet kapıya arabayla gelecektir.</i>

## Prefixal verbs and their Turkish equivalents

<p><b>Подойти</b> <b>To come (Perfective)</b></p>	<p><b>Подходить</b> <b>To come (Imperfective)</b></p>
<p>Мои новые друзья <b>подошли</b> ко мне. Benim yeni arkadaşlarım <b>yanıma geldiler</b>. My new friends <b>came up</b> to me. (Past)</p> <p>Студенты <b>подойдут</b> к преподавателю. Öğrenciler öğretmenin <b>yanına gidecekler</b>. The students <b>will come</b> to the teacher. (Future)</p>	<p>Юсуф <b>подходил</b> к учителю каждый раз после уроков. Yusuf her dersten sonra öğretmenin <b>yanına gelir</b>. Yusuf <b>approached</b> the teacher every time after lessons. (Past)</p> <p>Юсуф после уроков <b>подходит</b> ко мне. Yusuf dersten sonra benim <b>yanına gelir</b>. Yusuf <b>used to come</b> to me after lessons. (Present)</p> <p>Теперь Юсуф после уроков <b>будет подходить</b> к учителю за консультацией. Yusuf artık derslerden sonra danışmak için öğretmenin <b>yanına gidecek</b>. Now Yusuf <b>will come</b> to the teacher to get recommendations. (Gen.)</p>
<p><b>Подъехать</b> <b>To drive up (Perfective)</b></p>	<p><b>Подъезжать</b> <b>To come by car (Imperfective)</b></p>
<p>Айше <b>подъехала</b> к Стамбулу на машине. Ayşe İstanbul'a (<b>arabayla</b>) <b>yaklaştı</b>. Ayşe <b>drove up</b> to Istanbul by car. (Past)</p> <p>Айше <b>подъедет</b> на работу к 7 утра. Ayşe yarın sabah işe <b>arabayla gelecek</b>. Ayşe <b>will drive up</b> to work at 7 a.m. (Present)</p>	<p>Когда Ахмет работал у нас, он <b>подъезжал</b> к офису ровно в 8 утра. Ahmet bizde çalıştığıında, ofise tam 8'de <b>arabayla gelirdi</b>. When Ahmet worked with us, he <b>used to drive up</b> to the the office at 8:00 a.m. (Past)</p> <p>Ахмет медленно <b>подъезжает</b> к зданию общежития. Ahmet yavaşça yurt binasına <b>arabayla yaklaşıyor</b>. Ahmet slowly <b>drives up</b> to the dormitory building. (Present)</p> <p>Ахмет <b>будет подъезжать</b> к крыльцу. Ahmet kapıya <b>arabayla gelecek</b>. Ahmet <b>will drive</b> to the porch. (Future)</p>



**Рис. 2.** Глаголы движения с приставкой под-  
**Figure 2.** Verbs of motion with prefix под- (pod-)

Упражнения общего типа в зависимости от выполняемых речемыслительных операций, таких как наблюдение, анализ, выбор, трансформация, составление по аналогии могут быть имитативными, дифференцирующими, подстановочными, трансформационными. Национально ориентированные упражнения предполагают выполнение таких операций, как перевод, сравнение, сопоставление, объяснение.

### Заключение

Опираясь на принцип учета родного языка, принимая во внимание существенные различия в представлении движения в сознании русских и турок, необходимо показывать турецким учащимся употребление приставочных глаголов в речевых образцах на русском и турецком языках и использовать комментарии на родном языке учащихся.

Аналогичные приемы презентации глаголов и виды упражнений для их закрепления рекомендуется использовать и в работе над глаголами с антонимическими приставками *в-, вы-, при-, у-, под-, от-*, обозначающими прибытие и приближение, отбытие и удаление, а также с приставками *за-, до-, про-, пере-*, значение которых передается в турецком языке контекстными уточнителями – деепричастиями, наречиями, послелогоми, служебными словами.

Методические рекомендации по обучению глаголам движения с учетом особенностей языковой картины мира турецкоговорящих учащихся оказывают помощь преподавателю в прогнозировании сложностей и ошибок, определении их причины, сознательном подборе учебного материала, выборе эффективных приемов его презентации, определении объема тренировок.

### Список литературы

- Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий : теория и практика обучения языкам. М. : ИКАР, 2010. 446 с.
- Амирджанян Э.Р.* Глаголы движения с приставками, передающими временные отношения в русском языке, и возможности их передачи на армянский язык // Русский язык в Армении. 2000. № 2. С. 60–70.
- Бабаханян М.Г.* Изучаем русские глаголы движения : учебно-методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного/неродного. Ереван : Изд-во ЕГУ, 2015. 102 с.
- Битехтина Г.А., Юдина Л.П.* Система работы по теме «Глаголы движения». М. : Русский язык, 1985. 161 с.
- Бондарко А.В., Буланин Л.Л.* Русский глагол : пособие для студентов и учителей. Л. : Просвещение, 1967. 190 с.
- Гаджиева Н.З., Серебренников Б.А.* Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков : синтаксис / отв. ред Э.Р. Тенишев. М. : Наука, 1986. 283 с.
- Гаджиева Н.З., Серебренников Б.А.* Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков : учебное пособие для вузов. Баку : Маариф, 1979. 304 с.
- Исаченко А.В.* Глаголы движения в русском языке // Русский язык в школе. 1961. № 4. С. 12–16.

- Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. М. – Л. : Изд-во АН СССР, 1956. 570 с.
- Краснокутская Н.В. Реализация принципа учета родного языка в учебниках русского языка для иностранцев // Русистика. 2020. Т. 18. № 3. С. 342–358. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-3-342-358>
- Летучий А.Б. Переходность // Материалы к корпусной грамматике русского языка. Глагол. СПб. : Нестор-История, 2016. С. 213–267.
- Муравьева Л.С. Глаголы движения в русском языке. М. : Высшая школа, 2000. 284 с.
- Рожкова Г.И. К лингвистическим основам методики преподавания русского языка иностранцам. М., 1983. 145 с.
- Русская грамматика : в 2 т. Т. 1 / под ред. Н.Ю. Шведовой. М., 1980. 792 с.
- Скворцова Г.Л. Глаголы движения – без ошибок : пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный. 6-е изд. М. : Русский язык. Курсы, 2010. 136 с.
- Тенишев Э.Р. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Морфология. М. : Наука, 1988. 562 с.
- Хавронина С.А., Балыхина Т.М. Инновационный учебно-методический комплекс «Русский язык как иностранный» : учебное пособие. М. : РУДН, 2008. 198 с.
- Хавронина С.А., Доган М.Г. К вопросу об изучении русских собственно-возвратных глаголов в турецкой аудитории // Язык и Культура. 2019. № 46. С. 155–166.
- Шапвалова Т.Е. Из опыта преподавания темы «Категория залога русского глагола» на филологическом факультете. 2015. URL : [https://nbisu.moy.su/\\_id/11/1193\\_T.E.Shapovalova.pdf](https://nbisu.moy.su/_id/11/1193_T.E.Shapovalova.pdf) (дата обращения : 07.04.2021).
- Шведова Н.Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским синтаксическим словарем» // Вопросы языкознания. 1999. № 1. С. 3–16.
- Юдина Л.П., Битехтина Г.А. Устные тренировочные упражнения по теме «Глаголы движения» : пособие для работы с иностранными учащимися. М. : Изд-во Московского ун-та, 1976. 80 с.
- Banguoğlu T. Türkçenin Grameri. Ankara : Türk Dil Kurumu Yayınları, 1976.
- Türkçe Öğretiminde Çatı Konusu ve Biçime Dayalı Yeni Bir Sınıflama. 2011. URL : [https://www.researchgate.net/publication/333357017\\_Turkce\\_Ogretiminde](https://www.researchgate.net/publication/333357017_Turkce_Ogretiminde) (accessed : 04.05.2021).

### **Сведения об авторах:**

*Хавронина Серафима Алексеевна*, кандидат педагогических наук, профессор, профессор кафедры русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов. *Сфера научных интересов*: описание русского языка в целях преподавания в иностранной аудитории, лингводидактические, психологические, этносоциокультурные основы преподавания языка как неродного, проблемы создания учебников русского языка нового поколения для разных категорий иностранных учащихся. Автор более 500 публикаций. E-mail: khavronina@yandex.ru

*Эмрак Касым*, аспирант кафедры русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов. *Сфера научных интересов*: лингводидактика, преподавание русского языка как иностранного, лингвистика, сопоставительная лингвистика. Автор 9 опубликованных научных работ. E-mail: kasimemrak@gmail.com

## Teaching Russian verbs of motion to Turkish students, considering national linguistic picture of the worlds

Serafima A. Khavronina, Kasim Emrak✉

*Peoples' Friendship University of Russia (RUDN University),  
6 Miklukho-Maklaya St, Moscow, 117198, Russian Federation*

✉ kasimemrak@gmail.com

**Abstract.** The article deals with Russian prefixed verbs of motion in the reflection of the Turkish language. The topic is relevant due to the fact that in recent years the role of Russian language learning in Turkey is increasing because of the expansion of economic and cultural relations between the two countries. The aim of the study is to create a linguodidactic basis for developing methodological recommendations for teaching Russian prefixed verbs of motion to Turkish students. Different methods have been used to realize the goal. The article is based on the dissertations, textbooks and manuals on the Russian language for foreigners, scientific works comparing the Russian and Turkish languages. The study of verbs of motion in the practical course of the Russian language for Turkish students has a special place. Russian and Turkish language speakers perceive the world and their identity differently. The differences between the pictures of the world are reflected in culture and language, its vocabulary and grammatical categories. Thus, while there are universals in the verb systems of the Russian and Turkish languages, there are also significant differences in the idea of action, state, change, movement, denoted by verb units in the two languages. Russian prefixed verbs of motion do not have exact equivalents in Turkish and are translated by means of verbs with different root or translation transformations. The results of the comparative description of Russian prefixed verbs of motion and transferring their meanings in Turkish, and the identified differences served as the basis for developing methodological recommendations for teaching Russian prefixed verbs of motion to Turkish students, taking into account their native language. Basing on the research, a system of teaching prefixed verbs of motion to Turkish students, including methods of verb presentation and consolidation in oral and written speech, was developed. The prospects of this work are to create a nationally-oriented textbook on the topic “Russian prefix verbs of motion”.

**Keywords:** linguistic picture of the world, prefixed verbs of motion, Turkish students, methods of introducing educational material, methods of consolidating educational material, Russian as a foreign language

**Article history:** received 16.01.2021; accepted 18.04.2021.

**For citation:** Khavronina, S.A., & Emrak, K. (2021). Teaching Russian verbs of motion to Turkish students, considering national linguistic picture of the worlds. *Russian Language Studies*, 19(3), 313–330. (In Russ.) <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-3-313-330>

### References

Amirdganyan, E.R. (2000). Verbs of movement with prefixes that convey temporal relations in the Russian language, and the possibilities of their transfer to the Armenian language. *Russkii Yazyk v Armenii*, (2), 60–70. (In Russ.)

- Azimov, E.G., & Shehukin, A.N. (2010). *New dictionary of methodological terms and concepts: Theory and practice of language teaching*. Moscow: ICARUS Publ. (In Russ.)
- Babakhanyan, M.G. (2015). *Russian verbs of movement: An educational and methodological guide for teachers of the Russian language as a foreign language/non-native*. Yerevan: YSU Publ. (In Russ.)
- Banguoğlu, T. (1976). *Türkçenin Grameri*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları Publ.
- Bitekhtina, G.A., & Yudina, L.P. (1985). *System of work on the topic "Verbs of movement"*. Moscow: Russkii Yazyk Publ. (In Russ.)
- Bondarko, A.V., & Bulanin, L.L. (1967). *Russian verb: Manual for students and teachers*. Leningrad: Prosveshchenie Publ. (In Russ.)
- Gadzhieva, N.Z., & Serebrennikov, B.A. (1979). *Comparative-historical grammar of the Turkic languages: A textbook for universities*. Baku: Maarif Publ. (In Russ.)
- Gadzhieva, N.Z., & Serebrennikov, B.A. (1986). *Comparative-historical grammar of the Turkic languages: Syntax* (E.R. Tenishev, Ed.). Moscow: Nauka Publ. (In Russ.)
- Isachenko, A.V. (2015). Verbs of movement in the Russian language. *Russkiy Yazyk v Shkole*, (4), 12–16. (In Russ.)
- Khavronina, S.A., & Balykhina, T.M. (2008). *Innovative educational and methodological complex "Russian as a foreign language": Textbook*. Moscow: RUDN Publ. (In Russ.)
- Khavronina, S.A., & Dogan, M.G. (2019). On the question of studying Russian proper-reflexive verbs in the Turkish audience. *Language and Culture*, (46), 155–166. (In Russ.)
- Kononov, A.N. (1956). *Grammar of the modern Turkish literary language*. Moscow, Leningrad: USSR Academy of Sciences Publ. (In Russ.)
- Krasnokutskaya, N.V. (2020). Implementing the principle of considering native language in Russian language textbooks for foreigners. *Russian Language Studies*, 18(3), 342–358. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-3-342-358>
- Letuchyi, A.B. (2016). Transition. *Materials to the Corpus Grammar of the Russian Language. Verb* (pp. 213–267). Saint Petersburg: Nestor-Istoriya Publ. (In Russ.)
- Muraveva, L.S. (2000). *Verbs of movement in the Russian language*. Moscow: Higher School of Economics Publ. (In Russ.)
- Rozhkova, G.I. (1983). *On the linguistic foundations of the methodology of teaching Russian to foreigners*. Moscow. (In Russ.)
- Shapovalova, T.E. (2015). *From the experience of teaching the topic "The category of voice of the Russian verb" at the Faculty of Philology*. (In Russ.) Retrieved April 7, 2021, from [https://nbisu.moy.su/\\_ld/11/1193\\_T.E.Shapovalova.pdf](https://nbisu.moy.su/_ld/11/1193_T.E.Shapovalova.pdf)
- Shvedova, N.Yu. (1999). Theoretical results obtained in the work on the "Russian syntactic dictionary". *Voprosy Yazykoznaniya*, (1), 3–16. (In Russ.)
- Shvedova, N.Yu. (Ed.). (1980). *Russian grammar* (vol. 1). Moscow. (In Russ.)
- Skvortsova, G.L. (2010). *Verbs of movement – without mistakes: A manual for students studying Russian as a foreign language* (6<sup>th</sup> edition, p. 136). Moscow: Russkii Yazyk. Kursy Publ. (In Russ.)
- Tenishev, E.R. (1988). *Comparative-historical grammar of the Turkic languages. Morphology*. Moscow: Nauka Publ. (In Russ.)
- Türkçe Öğretiminde Çatı Konusu ve Biçime Dayalı Yeni Bir Sınıflama*. (2011). Retrieved May 4, 2021. From [https://www.researchgate.net/publication/333357017\\_Turkce\\_Ogretiminde](https://www.researchgate.net/publication/333357017_Turkce_Ogretiminde)

Yudina, L.P., & Bitekhtina, G.A. (1976). *Oral speech training exercises on the topic “Verbs of movement”*: Workbook for studying with foreign students. Moscow: Russkii Yazyk Publ. (In Russ.)

**Bio notes:**

*Serafima A. Khavronina*, PhD, Professor of the Department of the Russian Language and Its Teaching Methods, Peoples’ Friendship University of Russia (RUDN University). *Research interests*: teaching Russian as a foreign language, linguodidactic, psychological, ethnocultural basis of teaching language as non-native, problems of creating a new generation of Russian language textbooks for different categories of foreign students. The author of over 500 publications. E-mail: khavronina@yandex.ru

*Kasim Emrak*, PhD student of the Department of the Russian Language and Its Teaching Methods, Peoples’ Friendship University of Russia (RUDN University). *Research interests*: linguodidactic, teaching Russian as a foreign language, linguistic, comparative linguistics. The author of 9 scientific works. E-mail: kasimemrak@gmail.com